

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成二十八年 十月二十四日 カイロで
平成二十九年 三月 十五日 効力発生
平成二十九年 四月 四日 告示

(外務省告示第一一九号)

目 次

日本側書簡	一三三
1 円借款の供与	一三三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三三
3 借款の対象	一三四
4 生産物又は役務の調達	一三四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一三五
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三五
7 借款、利子等の免税等	一二五
8 借款の適正使用等	一二五
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一二六
10 協議	一二六
エジプト側書簡	一二七

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し、並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 四百九十四億九百万円（四九、四〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、大エジプト博物館建設計画（第二期）（以下「計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってエジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。

(Japanese Note)

Cairo, October 24, 2016

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-nine billion four hundred and nine million yen (¥49,409,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Grand Egyptian Museum Construction Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;

エジプトとの円借款取極

一一四

生産物の又 は役務の 調達

借款の対 象

(c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

(e) 前払の手数料は、1に規定する借款の額の〇・二パーセントの率で課されることになる。(d)に規定する支出期間が延長されないこと及び前記の支出期間内に支出が完了することを条件として、1に規定する借款の額の〇・一パーセントに相当する額が払い戻されることになる。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エジプトの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 エジプト・アラブ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;

(d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

(e) A front-end fee will be imposed on the amount of the loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point two per cent (0.2%). The amount equivalent to nought point one per cent (0.1%) of the amount of the loan mentioned in paragraph 1 will be repaid, provided that the disbursement period mentioned in sub-paragraph (d) above is not extended and that the disbursement is completed within the said disbursement period.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Egyptian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課することも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエジプト・アラブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国において事業を遂行する供給者、請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税及び法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続に基づいて容易に判別することができる税（計画の実施に必要な輸入品、最終の生産物又は役務であつて、主要な供給者、請負業者又はコンサルタントとエジプトの実施機関との間で直接取引されるものに課される関税及び付加価値税を含む。）である場合には、エジプトの実施機関によりて支払われることを確保するために必要な措置をとる。

8 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びエジプト・アラブ共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement processes, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the Project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Egyptian executing agency, be paid by the Egyptian executing agency.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Arab Republic of Egypt in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

エジプトとの円借款取極

9 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年十月二十四日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 香川剛廣

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 サハル・ナスル閣下

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takehiro Kagawa
Ambassador Extraordinary
And Plenipotentiary of Japan
To the Arab Republic of Egypt

Her Excellency
Dr. Sahar Nasr
Minister of International Cooperation
Of the Arab Republic of Egypt

エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十六年十月二十四日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 サハル・ナスル

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 香川剛廣閣下

エジプトとの円借款取極

(Egyptian Note)

Cairo, October 24, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dr. Sahar Nasr
Minister of International Cooperation
Of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Takehiro Kagawa
Ambassador Extraordinary
And Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(المذكورة اليابانية)

القاهرة في 24 أكتوبر، 2016

صاحبة السعادة،

لتشرف بأن أعزّز التفاهم التالي الذي تم التوصل إليه مؤخرا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض ياباني مقدّم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادي بين البلدين وتعزيز جهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

1- تقدم وكالة اليابان للتعاون الدولي (ويشار إليها فيما بعد بـ "جاككا") قرضا بالبن الياباني تصل قيمته إلى 49,409,000,000 ين (تسعة وأربعون مليار وأربعمائة وتسعة مئليون ين) (ويشار إليه فيما بعد بـ "القرض") إلى حكومة جمهورية مصر العربية وذلك طبقا للتواثيق والقرارات المعمول بها في اليابان، لتنفيذ مشروع إنشاء المتحف المصري الكبير (2) (ويشار إليه فيما بعد بـ "المشروع").

2- يباح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والجاككا، وفي نطاق التفاهم الحالي سينظم اتفاق القرض المشال إليه أحكام وشروط القرض، وكذا إجراءات استخدامه، والذي سيتضمن - ضمن غيره - القواعد التالية:

أ- تكون فترة السداد ثمانية عشر (18) عامًا بعد فترة سماح سبعة (7) أعوام؛
ب- يكون سعر الفائدة واحدا ورابعة من عشرة في المائة (1.4%) سنوياً؛
ج- دون الإخلال بأحكام الفقرة الفرعية (ب) أعلاه، يكون سعر الفائدة للجزء من القرض الذي يغطي مدفوعات استئصال المشروع واحد من مائة في المائة (60.01%) سنوياً؛

د- تكون فترة السحب عشيرة (10) أعوام، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز النفاذ و

هـ- يتم فرض مصاريف مقدمة لإدارة القرض على إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفترة 1 بنسبة اثنين من عشرة في المائة (2.0%)، وسيتم رد القيمة المعاملة لـ

واحد من عشرة في المائة (0.1%) من إجمالي قيمة القرض المذكورة بالفترة 1، بشرط عدم مد فترة السحب المذكورة بالفترة الفرعية (د) أعلاه، وإتمام الصرف خلال فترة السحب المذكورة.

(2) يتم إبرام اتفاق القرض المشمل البالي في الفترة الفرعية (1) أعلاه بعد موافقة الجاككا على جدوى المشروع، بما في ذلك الاعتبارات البيئية له.

(3) يمكن أن تمتد فترة السحب المذكورة في الفترة الفرعية (1) (د) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين.

3- (1) يباح القرض لتغطية مدفوعات تتب بواسطة الجهة المصرية المتفذة لموردتين ومقاولتين واستئجار بين أو أي منهم من دول المنشأ المصروح لها بالتعامل طبقاً لتلك اللقود التي يمكن أن يتم إبرامها بينهم لشراء المنتجات والخدمات أو أيًا منهما المطلوبة لتنفيذ المشروع، بشرط أن تكون هذه المشتريات قد تمت في دول المنشأ المصروح لها بالتعامل لمنتجات أنتجت في، وخدمات ورتت من تلك الدول، أو ليهما.

(2) يتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين على نطاق دول المنشأ المصروح لها بالتعامل المذكورة في الفترة الفرعية (1) أعلاه.

4- تضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات والخدمات أو أيًا منهما المذكورة في الفترة الفرعية (1) من الفترة 3 يتم شراؤها وفقاً للحليل الشراء الخاص بالجاككا، والذي يتضمن، ضمن غيره، إجراءات المناقصات التنافسية العالمية المتبعة، إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة.

5- فيما يتعلق بالتأمين والتأمين البحري للمنتجات المشتركة وفقاً للقرض، سيتمتع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة الحرة والعدالة بين شركات الشحن والتأمين البحري.

6- يُمنح المواطنون اليابانيون الذين قد يحتاج إلى خدماتهم في جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لخدمتهم ويقامهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات أو أيًا منهما المذكورة في الفترة الفرعية (1) من الفترة 3.

(1) تبقى حكومة جمهورية مصر العربية الجايبا من كافة الرسوم المالية والضرائب المقررة وضريبة في جمهورية مصر العربية المتعاقبة والناجئة عن القرض أو أي من الحالتين، وكذلك الفائدة الناجمة عنه.

(2) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لضمان أن - فيما عدا ضريبة الدخل الشخصي وضريبة الشركات المدفوعة من قبل الموردين والمقاولين والاستثمرين بين أو أي منهم المنفيين لأعمال في جمهورية مصر العربية - أية ضرائب، والتي يسهل تحديدها وفقا لعمليات التوريد ذات الصلة، بما في ذلك الضرائب الجركية وضريبة القيمة المضافة على المنتجات المستوردة والمنتجات النهائية والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع أو أي منهم في التعامل المباشر بين الموردين والمقاولين والاستثماريين الرئيسيين أو أي منهم والجهة الممنفة المصرية، يتم دفعها بواسطة الجهة الممنفة المصرية.

8- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة نحو:

- أ- ضمان استخدام القرض على الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط؛
- ب- ضمان سلامة الأشخاص المشار كين في تنفيذ المشروع والحفاظ على سلامتهم، وكذلك المواطنين في جمهورية مصر العربية عند إنشاء المرافق واستخدامها بموجب القرض؛⁹
- ج- ضمان صيانة واستخدام المرافق المنشأة بواسطة القرض على الوجه السليم وبفاعلية للأغراض المنصوص عليها في النظام الحالي.

9- تعد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكمة البيانات والجايبا - :

- أ- معلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع؛ و
- ب- أية معلومات أخرى ذات صلة بالمشروع.

10 - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص بأي أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالنظام الحالي، ولأنه يُشتر في أيضا أن اقترح أن يشكل هذا الخياط وحساب مساعدكم بالرد تأكيدًا للنظام المذكور أعلاه نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقًا بين الحكومتين يدخل حيز النفاذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

حرر هذا الخطاب بالخطات اليابانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتمد بالنس للمحرر باللغة الإنجليزية.

والتي لا تميز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم عظيم تقديري.

السيد/ توكوهيرو كاجيوا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان لدى جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة
الدكتور/ / سحر نصر
وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

(المذكورة المصروفة)

صاحب السعادة،

أشرف بالإحاطة بأنني قد تلقيت خطاب سعادتك المورخ اليوم، والذي ينص علي ما يلي:

"(المذكورة اليابانية)"

وانه ليشر في أن أؤكد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية التفاهم الوارد في خطاب سعادتك، وأوافق أن يشكل خطاب سعادتك وهذا الخطاب بالرد الاتفاق بين الحكومتين بحلول حيز الفأذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكائني من حكومة جمهورية مصر العربية الذي ينبغي إنتم الإجراءات المحطية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز الفأذ.

حذر هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص بالمرر باللغة الإنجليزية.

واني لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتك عظيم تقدير.

الدكتورة / سحر نصر

وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة
السيد/ تاتوكيرو كاجورا
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエジプト政府に対し、四百九十四億九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。